

Libretto/Lyrics/Text:

Mild und leise
wie er lächelt,
wie das Auge
hold er öffnet ---
Seht ihr's, Freunde?
Seht ihr's nicht?
Immer lichter
wie er leuchtet,
stern-umstrahlet
hoch sich hebt?

Seht ihr's nicht?
Wie das Herz ihm
mutig schwillt,
voll und hehr
im Busen ihm quillt?
Wie den Lippen,
wonnig mild,
süßer Atem
sanft entweht ---

Freunde! Seht!
Fühlt und seht ihr's nicht?
Hör ich nur diese Weise,
die so wundervoll und leise,
Wonne klagend,
alles sagend,
mild versöhnend
aus ihm tönend,
in mich dringet,
auf sich schwinget,
hold erhallend
um mich klinget?

English Libretto or Translation:

Mildly and gently,
how he smiles,
how the eye
he opens sweetly ---
Do you see it, friends?
Don't you see it?
Brighter and brighter
how he shines,
illuminated by stars
rises high?

Don't you see it?
How his heart
boldly swells,
fully and nobly
wells in his breast?
How from his lips
delightfully, mildly,
sweet breath
softly wafts ---

Friends! Look!
Don't you feel and see it?
Do I alone hear this melody,
which wonderfully and softly,
lamenting delight,
telling it all,
mildly reconciling
sounds out of him,
invades me,
swings upwards,
sweetly resonating
rings around me?

おだやかに、静かに
彼が微笑みながら
目をやさしく
見開く様子が
みなさんには見えているの？
見えないの？
しだいに明るく
かがやきを増し、
星々に照らされて
空高く昇っていくのを・・・

見えないの？
彼の心臓が
雄々しく盛り上がり、
気高く
胸の中でふくらむのを？
その唇から
おだやかに幸せそうな
甘い吐息が
静かにこぼれるのを・・・

みなさん！ 見て！
感じないの、見えないの？
この調べを聞いているのは私だけなの？
こんなにも素晴らしく かすかに、
歓喜を嘆き、すべてを語り、

その響きの中から おだやかに調和し、

私に迫り、私を揺さぶり、

優雅に こだまし、
私の周りに響く、この調べを・・・！

(イゾルデは、何も耳に入らない
中で熱情を募らせ、トリスタンの
亡骸をじっと見据える)

弦楽器の音色が
変わり、浮き立つ
様な三連符が出
てくる。

伴奏全体が徐々
に盛り上がる

Heller schallend,
mich umwallend ---
Sind es Wellen
sanfter Lüfte?
Sind es Wogen
wonniger Düfte?
Wie sie schwellen,
mich umrauschen,
soll ich atmen,
soll ich lauschen?
Soll ich schlürfen,
untertauchen?
Süß in Düften
mich verhauchen?

Sounding more clearly,
wafting around me ---
Are these waves
of soft airs?
Are these billows
of delightful fragrances?
How they swell,
how they sough around me,
shall I breathe,
Shall I listen?
Shall I drink,
immerse?
Sweetly in fragrances
melt away?

In dem wogenden Schwall,
in dem tönenden Schall,
in des Welt-Atems wehendem All ---
ertrinken,
versinken ---
unbewußt ---
höchste Lust!

In the billowing torrent,
in the resonating sound,
in the wafting Universe of the World-Breath
drown,
be engulfed ---
unconscious ---
supreme delight!

ますます明るく 鳴り響きながら、
私の周りに 打ち寄せるもの・・・
それは、やわらかな大気の波なの？

伴奏全体が徐々に
盛り上がる

それとも、歓喜の沸き立つ 雲海なの？

それらがふくらみ、私を取り囲んだら、

それらを吸い込み、耳を澄ますの？

それとも啜り込み、沈んでいくの？

急激に音量を落
とし、再び徐々に
盛り上がる。

それとも甘い香りの中で、
消えていくの？

このうねる様な 怒濤の中で、
この鳴り渡る 響きの中で、
全てを 吹き飛ばす 世界の息吹の中で、
溺れ、
沈み、
意識が遠のく・・・
この上ない 喜びよ！

急激に音量を落
とし、再び徐々に盛り上がる。
再び音量が頂点に達する。
徐々に音量を下
げつつ、穏やかな
調べとなる。

(イゾルデは、荘厳に、侍女ブラン
ンゲネの腕に抱かれながら、
トリスタンの亡骸の上に静かに
横たわり、事切れる。周りの
人々は深く感動し、感極まる。
マルケ王は十字を切り、
祝福を与える。
最後のフェルマータ(長く伸ばさ
れた音)で幕が下りる。)